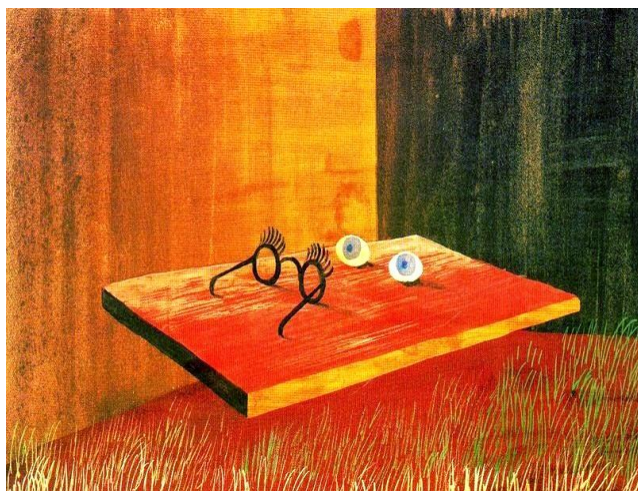


IV COLOQUIO INTERNACIONAL DE JÓVENES INVESTIGADORES
DE LITERATURA HISPANOAMERICANA

**El escritor en su laberinto:
lecturas, relecturas y deslecturas de la
literatura hispanoamericana**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID, 19 Y 20 DE MAYO DE 2016



El IV Coloquio Internacional de Jóvenes Investigadores de Literatura Hispanoamericana, organizado por el personal investigador en formación del **Departamento de Filología Española IV**, se celebrará en la Universidad Complutense de Madrid los días **19 y 20 de mayo de 2016**. La presente convocatoria invita a participar a estudiantes de Máster y de

Doctorado así como a doctores recientes.

En *El último lector* (2005), Ricardo Piglia defiende que “un lector es también el que lee mal, distorsiona, percibe confusamente. En la clínica del arte de leer, no siempre el que tiene mejor vista lee mejor”. Situar el objeto de análisis sobre el acto de la lectura –un ejercicio del que a estas alturas no es necesario subrayar su carácter creativo– permite iluminar modos y comportamientos del fenómeno literario que pueden resultar tan fallidos como fecundos. En ese sentido, se hace posible leer la historia de la literatura hispanoamericana como una historia de la lectura, donde el escritor se erige como el lector arquetípico, tanto de la obra ajena (el intérprete, el crítico, el canonizador) como de la suya propia, reescribiéndola una y otra vez de manera explícita o velada (el obsesivo, el inconforme, el eternamente insatisfecho). Con el próximo encuentro, que lleva por título “**El escritor en su laberinto: lecturas, relecturas y deslecturas de la literatura hispanoamericana**”, invitamos a leer las lecturas y a cartografiar el laberinto, entendido como la composición poética que puede ser descifrada

al derecho y al revés sin perder sentido, y al mismo tiempo símbolo inequívoco de la lectura.

1. Desvíos:

A la versión quijotesca de Pierre Menard, le suceden numerosos episodios de autorías apócrifas o fraudulentas, de plagio e impostura poética que sustentan las disquisiciones teóricas en torno a la intertextualidad, los pactos de recepción y el polimorfismo textual. Tal inclinación hacia las formas palimpsésticas invita a indagar en aquellos actos de reescritura tramposa en que, o bien el autor manipula su creación literaria desde la sombra del heterónimo, o bien se apropia de una obra ajena con intención paródica, mitificadora o de denuncia. Tendrán aquí lugar las reflexiones sobre la tendencia posmodernista al pastiche y al plagiarismo, entendidos como procesos legítimos, incluso canónicos, de creación textual. Asimismo, cabría reflexionar sobre los casos de *misunderstanding* o malas lecturas en correlación a las poéticas derivadas de las interpretaciones fraudulentas, la traducción espuria o los desvíos insidiosos.

2. Traducciones:

La traducción se constituye indudablemente como una de las formas más evidentes de la lectura: el traductor es un lector que maneja dos códigos y establece entre ellos un diálogo a todas luces creativo. Intervenir el texto, “traicionarlo”, se convierte por tanto en la única manera de volcarlo a otro idioma, pero en algunos casos la operación resulta más osada de la cuenta. Existen traducciones que mejoran el original, traducciones piadosas y traducciones creativas, y junto a ellas hay también las entrometidas y las maliciosas. Por lo tanto, resulta de enorme interés la reflexión sobre las distintas manifestaciones de la traducción, ya sea en su acepción más literal (la literatura hispanoamericana vertida a lenguas extrañas y ejerciendo una influencia en esas literaturas nacionales; y también, por supuesto, en sentido contrario: véase a Sergio Pitol traduciendo brillantemente al español la literatura de Europa del Este), o metafórica, en tanto ejercicio de transformación cultural –la transculturación del individuo– que va más allá de la mera adopción de otra lengua (y para ellos son paradigmáticos los casos de Witold Gombrowicz, W.H. Hudson y Copi, junto a otros). Por último, cabe pensar en la traducción como detonante de la propia obra creativa.

3. Linajes:

A diferencia de lo que sucede en la vida real, el escritor puede decidir a qué familia pertenecer, e incluso formar parte de varias familias a la vez. En consecuencia, el crítico puede jugar a trazar árboles genealógicos, puesto que, en palabras de Alberto Manguel, “los libros que leemos son, además, los libros

que otros han leído”. ¿Cuál es el origen de una estrategia narrativa, de dónde proviene la utilización (o corrupción) de un recurso literario, cuál es el aire de familia de determinado narrador fraudulento, cínico o mentiroso? A fin de cuentas, interesa identificar en la medida de lo posible las vertientes de las que bebe cada escritor, el lugar en el que ha leído aquello que luego pone en juego, conscientemente o no, en su propia obra. Por otro lado, se hace imprescindible considerar la existencia de lecturas fundacionales: la interpretación determinada de un autor que causa singular fortuna y se hace única, generando una descendencia a partir de ella (y estrechando de este modo el espacio para otras posibles lecturas de su obra): los genes dominantes y los genes recesivos de un autor. Por último, en esta línea se encuadra la identificación de rasgos recurrentes, así como la actualización de elementos textuales clásicos tales como mitos, tópicos o arquetipos de la tradición literaria.

4. Vaivenes: Junto al corpus de obras sacralizadas y convertidas en monumentos de las diversas literaturas nacionales conviven aquellos títulos alternativos que, por razones formales e ideológicas –o incluso arbitrarias– han sido descartados del canon institucional. La porosidad de las fronteras canónicas, sobre un mapa en constante corrección, advierte de su naturaleza inestable y abre un cauce de reflexión sobre los cambios de paradigma y, en concreto, sobre las variantes que rigen las respectivas dinámicas de inclusión y exclusión. Los debates acerca de las reglas que subyacen a los procesos de canonización y descanonización fecundan la actual crítica latinoamericana, que se pregunta por las razones y los agentes que intervienen en tales negociaciones.

Las propuestas de comunicación serán enviadas a la dirección de correo electrónico cijilh@gmail.com. El plazo máximo para la recepción es el **24 de enero de 2016**. Se deben incluir, en un mismo archivo, los siguientes datos:

- ✓ Nombre y apellido(s)
- ✓ Institución
- ✓ Dirección de correo electrónico
- ✓ Título y resumen (500 palabras)
- ✓ Eje temático
- ✓ Breve CV

Una vez realizadas las evaluaciones por parte del Comité Científico, se informará del resultado de la selección a finales de febrero, de modo que haya tiempo suficiente para configurar el programa y para que los participantes preparen las intervenciones. Asimismo, tras la celebración del coloquio, se

elegirán los mejores trabajos para su publicación en un Número Especial de la revista *Anales de Literatura Hispanoamericana*. El coste para presentar una comunicación en el coloquio será de **40 euros**. Para cualquier duda o consulta, queda a disposición la dirección electrónica arriba indicada, así como el blog cijilh.blogspot.com.es

Comité Organizador:

Jesús Cano Reyes

Celia Aldama Ordóñez

Ana Casado Fernández



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA

Departamento Filología Española IV
Facultad de Filología
Universidad Complutense de Madrid